

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Cały zaś zbrojny lud, który był z nim, wyruszył, zbliżył się, przyszedł naprzeciw miasta i rozłożył się po północnej stronie Aj, tak że między nim a Aj rozciągała się dolina.* <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wojsko, które z nim było, zatrzymało się naprzeciw miasta i rozłożyło się obozem po jego północnej stronie, tak że między nim a Aj rozciągała się dolina.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszyscy wojownicy, którzy z nim byli, wyruszyli, przybyli pod miasto i rozbili obóz po północnej stronie Aj, tak że między nimi a Aj była dolina.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszystek też lud wojenny, który z nim był, ruszyli się, i przyciągnawszy przyszedli pod miasto, i położyli się obozem na stronie północnej ku Haj; a była dolina między nim, i między Haj.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy przyszedli i przystąpili przeciw miastu, stanęli na północnej stronie miasta, między którym a nimi była dolina w pośrodku.                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszyscy wojownicy, których miał, poszli w góry, przybyli pod miasto i rozłożyli się obozem po północnej stronie Aj. Między nimi i Aj była dolina.                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Cały zbrojny lud, który był z nim, ciągnął naprzód, dotarł do miasta i rozłożył się po stronie północnej miasta Aj, tak że między nim a Aj była dolina.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Cały lud zbrojny, który był z nim, wyruszył, a gdy dotarli pod miasto, rozłożyli się obozem od północnej strony Aj. Między Aj a nimi była dolina.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszyscy wojownicy, którzy z nim wyruszyli, podeszli aż pod samo miasto. Następnie rozbili obóz po północnej stronie Aj. Między nimi a Aj rozciągała się dolina.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszyscy zbrojni, którzy z nimi byli, ciągnęli w górę i zbliżyli się do Aj. Rozbili obóz na północ od miasta, tak że tylko dolina oddzielała ich od Aj.                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь військовий наряд пішов з ним і, пішовши, прийшли проти міста зі сходу,                                                                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także pociągnął cały lud wojenny, który był przy nim; a kiedy posunęli się bliżej – przybyli pod miasto oraz rozłożyli się obozem po północnej stronie Aj; tak, że pomiędzy nimi a Aj, była dolina. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A wszyscy wojownicy, którzy byli z nim, wyruszyli, żeby się zbliżyć i dostać pod miasta, i rozłożyli się obozem na północ od Aj, tak iż między nimi a Aj była dolina.                               |

<sup>1)</sup> i rozłożył się po północnej stronie Aj, tak że między nim a Aj rozciągała się dolina : brak w G.